HIỆP ĐỊNH

HỢP TÁC KINH TẾ – THƯƠNG MẠI, VĂN HOÁ VÀ KHOA HỌC KỸ THUẬT GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ NA-MI-BI-A

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Na-mi-bi-a, dưới đây gọi tắt là "hai Bên ký kết",

Với lòng mong muốn thiết lập quan hệ hợp tác trong lĩnh vực kinh tế, thương mại, văn hoá và khoa học kỹ thuật giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi, có tính đến những nhu cầu và khả năng của mỗi nước,

Nhận rõ sự cần thiết tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác vì những mục tiêu chung của hai nước và đóng góp tích cực vào sự nghiệp hoà bình và hợp tác ở hai khu vực,

Đã thoả thuận như sau :

ĐIỀU 1

Trên cơ sở tôn trọng những cam kết quốc tế của mình và phù hợp với khả năng và luật pháp hiện hành của mỗi nước, hai Bên ký kết sẽ tạo những điều kiện thuận lợi cho việc phát triển hợp tác kinh tế – thương mại, văn hoá và khoa học kỹ thuật giữa hai nước.

ĐIỀU 2

Căn cứ Hiệp định này, hai Bên ký kết sẽ triển khai những hình thức hợp tác khác nhau thông qua các thoả thuận giữa các tổ chức và các ngành hữu quan của hai nước, đặc biệt là giữa những ngành kinh tế có triển vọng của hai nước.

ĐIỀU 3

Xét nhu cầu và khả năng hợp tác hiện nay của hai nước, hai Bên ký kết sẽ hợp tác, trao đổi kinh nghiệm và chuyên gia trong những lĩnh vực sau:

- Thương mại
- Tài chính ngân hàng
- Công nghiệp (khai thác mỏ và năng lượng), giao thông vận tải và viễn thông
- Nông nghiệp, lâm nghiệp, đánh bắt thuỷ sản
- Văn hoá, giáo dục, y tế, du lịch, thể thao ; hoặc
- Các lĩnh vực hợp tác khác do hai Bên xác định vào từng thời điểm cụ thể.

ĐIỀU 4

Xét tầm quan trọng của việc tạo ra những thuận lợi về tài chính để bảo đảm thực hiện các dự án hợp tác, hai Bên sẽ phối hợp huy động các nguồn vốn cần thiết để thực hiện các dự án trong khuôn khổ của Hiệp định này.

ĐIỀU 5

Hiệp định này không làm ảnh hưởng đến việc thực hiện những điều ước quốc tế song phương hoặc đa phương mà mỗi Bên ký kết với các nước khác.

ĐIỀU 6

Mọi tranh chấp nảy sinh từ việc giải thích và thực hiện Hiệp định sẽ được giải quyết hữu nghị thống qua đường ngoại giao.

ĐIỀU 7

Hai Bên ký kết thoả thuận thành lập Uỷ ban Hỗn hợp Liên Chính phủ Việt Nam - Na-mi-bi-a để theo dõi và thúc đẩy phát triển quan hệ hai nước nhằm thực hiện Hiệp định này.

ĐIỀU 8

Hiệp định có giá trị trong 5 năm, kể từ ngày ký và mặc nhiên được gia hạn thêm từng năm một, nếu một trong hai Bên ký kết không thông báo trước 6 tháng bằng văn bản cho phía Bên kia về ý muốn chấm dứt Hiệp định.

Hiệp định này có thể được bổ sung, sửa đổi theo thoả thuận chung của hai Bên. Trong trường hợp Hiệp định này chấm dứt hiệu lực, thì các điều khoản của Hiệp định này tiếp tục áp dụng cho các chương trình và dự án hợp tác đã được ký kết trong khuôn khổ của Hiệp định này, nhưng chưa được hoàn thành khi Hiệp định này hết hiệu lực.

Làm tại Hà Nội, ngày 27. tháng 7 năm 2002 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ NA-MI-BI-A**

AGREEMENT
ON ECONOMIC, TRADE, CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Namibia, hereinafter referred to as "Parties",

Desiring to establish cooperative relations between the two countries in economics, trade, culture, science and technology based on the principles of equality and mutual benefits, taking into account each country's needs and capabilities,

Realizing the need to strengthen the friendship and cooperation between the two countries with a view to achieving their common goals and actively contributing to peace and cooperation in the two regions,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

On the basis of respect for their international commitments and in conformity with each country's capabilities and present laws, the two Parties shall facilitate the growth of the bilateral economic, trade, cultural, scientific and technological cooperation.

ARTICLE 2

Based on this Agreement, the two Parties shall cooperate under various forms and through specific agreements to be concluded by relevant agencies and institutions of the two countries, particularly in economic sectors of good potential.

ARTICLE 3

Considering the current needs and capabilities of the two countries, the two Parties shall cooperate and exchange experience and experts in the following areas:

- Trade
- Finance and Banking
- Industry (mining and energy), transportation and telecommunications
- Agriculture, forestry and fishery
- Culture, education, healthcare, tourism and sport ; or
- Any other area of cooperation the Parties may identify from time to time.

ARTICLE 4

Realizing the importance of financial facilitation in ensuring the implementation of cooperation projects, the two Parties shall join efforts in seeking necessary financial resources to implement projects under this Agreement.

ARTICLE 5

This Agreement shall not affect the implementation of bilateral or multilateral agreements of which either Party is a Signatory.

ARTICLE 6

Any dispute arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled amicably through diplomatic channels.

ARTICLE 7

The two Parties agree to the establishment of the Vietnam – Namibia Inter-Governmental Joint Committee to monitor and promote the cooperation between the two countries during the implementation of this Agreement.

ARTICLE 8

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, as of the date of signature, and shall automatically be extended for subsequent periods of one (1) year each, if neither Party notifies the other in writing at least six (6) months in advance of its intention to terminate the Agreement.

This Agreement shall remain open for amendment and/or modification by mutual consent. In case of termination of this Agreement, its provisions shall remain in force with regard to cooperation programmes and projects concluded within the framework of this Agreement but have not been completed at the time of the termination of the Agreement.

Done in Hanoi, this 27 day of July, two thousand and two in duplicates, each in both the Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM	ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA
	